

# La AP tiene razón

El tema va más allá del calificativo “inmigrante ilegal”

*La Opinión* 5 de abril de 2013<sup>1</sup>

Decir que una persona es “ilegal” es gramaticalmente incorrecto y un insulto por la forma degradante en que generalmente se utiliza esta palabra, sobre todo cuando se habla de inmigración.

El significado y el alcance de las palabras es muy importante, en particular para el trabajo periodístico, donde los hechos, las personas y las observaciones se describen de una manera que pretende ser objetiva. Por esa razón la Associated Press (AP) tiene un manual de estilo que se utiliza en la mayoría de las salas de redacción del país. Este manual recientemente prohibió el uso de la expresión “inmigrante ilegal”.

En este caso, la AP ha explicado que el cambio se hizo para que sea consistente con normas que la agencia de noticias utiliza al describir personas. Por ejemplo, es incorrecto definir a alguien como esquizofrénico en lugar de decir que es una persona “con diagnóstico de esquizofrenia”. Además, la nueva norma no se limita a prohibir la expresión; proporciona una guía general para informar sobre la inmigración de una manera más precisa e imparcial.

Sin embargo la nueva regla de la AP incluye contradicciones, incluso en su explicación. Como resultado, tanto los lingüistas como el público en general discutirán la decisión de la agencia durante mucho tiempo, especialmente ante la posible reforma migratoria.

Lo que importa es que la AP reconoce la naturaleza cambiante del idioma Inglés en una sociedad que continuamente se transforma.

El problema con la expresión “inmigrante ilegal” es que su frecuente uso en contextos humillantes ha distorsionado su limitada connotación, por tanto, en muchos casos se utiliza irresponsablemente. Con base en eso, por ejemplo, la regla exige que los periodistas no describan a una persona como violador de las leyes de inmigración si esa cita no se atribuye a alguien.

Esperamos que el cambio en la AP inspire en las redacciones debates que vayan más allá de si es correcto o no el uso de “inmigrante ilegal”, y en cambio se centren en las generalizaciones y estereotipos que se acuñan gratuitamente. Si bien es cierto que los tiempos cambian, como ocurre con el sentido de las palabras, el valor de la comunicación periodística imparcial sigue siendo el mismo.

---

1. <http://www.laopinion.com/opinioneditorial/article/20130406/The-AP-is-right#.UYBvdpUz1iI>